



TSCHECHISCHES ZENTRUM

ČESKÉ CENTRUM



VEREINIGUNG TSCHECHISCHER  
UNTERNEHMEN IN  
DEUTSCHLAND E.V.  
SDRUŽENÍ ČESKÝCH PODNIKŮ  
V NĚMECKU

# GUTEN TAG ODER AHOJ ?

TSCHECHISCHES ZENTRUM UND  
VEREINIGUNG TSCHECHISCHER UNTERNEHMER IN DEUTSCHLAND  
LADEN SIE ZUM SEMINAR

„KOMMUNIKATION IN DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN WIRTSCHAFTSKOOPERATION“

HERZLICH EIN.



## WAS

Denken Sie, dass es zwischen Tschechen und Deutschen keine nennenswerten Unterschiede gibt? Fehlanzeige. Es gibt sie und ihre Unkenntnis oder fehlende Reflektion kann eine erfolgreiche Kooperation behindern. Wenn Sie mit Tschechen bzw. Deutschen per Email kommunizieren, ist Ihnen bestimmt bereits einiges aufgefallen. Während das Ende einer Email der meisten Deutschen nicht über ein MfG hinausgeht, wird in Tschechien oft mit einer Vehemenz einiges gewünscht: ein sonniger Nachmittag oder zumindest ein schöner Tag, ein wunderbares Wochenende etc. Es scheint banal zu sein, aber haben Sie sich schon mal gefragt, warum das so ist und beobachtet, wie eine solche Email auf Sie wirkt? Registrieren Sie es einfach, oder neigen Sie dazu zu werten, die Email also entweder als sachlich-kalt oder eben zu persönlich-abschweifend einzustufen? Jetzt können Sie sich besser vorstellen, dass es viele Unterschiede gibt, die sich auf die Abwicklung eines gemeinsamen Geschäftes oder Projektes, oder auf den Umgang mit Ihrem tschechischen, bzw. deutschen Gegenüber auswirken.

Im Rahmen der Veranstaltung wird ein Einblick in einige der kulturbedingten Unterschiede zwischen der deutschen und der tschechischen Gesellschaft insbesondere im Wirtschaftsbereich geboten.

## WANN, WO

Am Mittwoch, dem 7. Juni 2006 von 16.00 bis 18.00 Uhr  
im Tschechischen Zentrum – CzechPoint – im Dachgeschoss  
Friedrichstraße 206, 10969 Berlin (U-Bahn Kochstraße)  
Eintritt ist frei

## WER

Das Seminar leitet Frau Darina Doubravová, Absolventin des Magisterstudienganges der Volkswirtschaftslehre, süd- und osteuropäischen Geschichte und Erziehungswissenschaften der Freien Universität Berlin und Universität zu Köln, Weiterqualifizierung im Bereich der interkulturellen Wirtschaftskommunikation. Seit 2003 freiberuflich tätig als Beraterin und Dolmetscherin/Übersetzerin im Bereich der Deutsch-tschechischen Kooperation ([www.dtkoop.de](http://www.dtkoop.de)), sowie als Trainerin und Coach für interkulturelle Kommunikation u.a.

## ANMELDUNG

Die Zahl der Plätze ist begrenzt, deswegen bitten wir Sie um rechtzeitige Anmeldung bei Katharina Meyer, Tschechisches Zentrum,  
Tel. 030 208 25 92, Fax 030 252 91 646, [ccberlin@czech.cz](mailto:ccberlin@czech.cz). Anmeldefrist : 30.Mai 2006